ΦΙΛΟΤΕΛΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΠΑΤΡΩΝ
1943
Φ.Ε.Π.

Φάρος του φιλοτελιστή

Περιοδικό της Φιλοτελικής Εταιρείας Πατρών
Journal of the Philatelic Society of Patras

Οκτώβριος-Δεκέμβριος 2008
October-December 2008

Έτος 2
Vol. 2

Τεύχος 5 Issue

Διορθώσεις στην Σταδιακή Μήτρα των Μεγάλων Κεφαλών του Ερμή
Retouching of the Progressive Die of the Large Hermes Head Stamps
Από τον Louis Basel στη σελίδα 148.
By Louis Basel...see page 148.

Το Ολοκαύτωμα στο Θεματικό του Μεγαλείο!
Holocaust in its Thematically Horrific "Grandeur"!
Από το Κώστα Χατζή στη σελίδα 136.
By Kostas Hatzis...see page 136.

ISSN: 1791-4817

Lighthouse of the Philatelist

Το Ολοκαύτωμα στο Θεματικό του Μεγαλείο!
Holocaust in its Thematically Horrific "Grandeur"!

Από τον **ΚΟστα Χατζή**
Μετάφραση στα Αγγλικά από τον **Σωτήρη Στασινόπουλο**

By **KOstas Hatzis**
Translated into English by **Sotiris Stasinopoulos**

Για 30 χρόνια, και με αφορμή μια ανώνυμη ομάδα από την Καλιφόρνια, που διατυμπάνιζε στη δεκαετία του '70, ότι το Ολοκαύτωμα δεν συνέβη ποτέ, ο Ken Lawrence εμπνευσμένος από της φιλοτελικές του γνώσεις, πολέμησε τα λεγόμενα της, συγκεντρώνοντας εξαιρετικής σημασίας ντοκουμέντα και αλληλογραφία, από την εποχή που ο Χίτλερ είχε βάλει μπροστά τις μηχανές του, πριν και κατά τη διάρκεια του 2ου Παγκοσμίου Πολέμου, για την εξόντωση ανεπιθύμητων ομάδων ανθρώπων. Αυτός ο ακτιβιστής των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και συγγραφέας από την Πενσιλβάνια, κατάφερε να μαζέψει από το 1978 αντικείμενα, όχι μόνο για τον διωγμό των Εβραίων, αλλά και των κομμουνιστών, των Τσιγγάνων, των ατόμων με αναπηρίες κλπ. τους οποίους κατέτρεξε ο «φύρερ», όχι μόνο στη Γερμανία αλλά σε ολόκληρη την Ευρώπη. Καταφέρνει τελικά, να μας δείξει με την πολυβραβευμένη συλλογή του, όχι μόνο το βάθος του τρόμου στο κυνήγι των Ναζί αλλά και την οργιάζουσα φαντασία των κρατούμενων και βασανισμένων ανθρώπων στην αγωνία τους να επικοινωνήσουν.

Πρόσφατα, η συλλογή αυτή αγοράστηκε από το Ίδρυμα της Οικογένειας Spungen, με σκοπό να επεκταθεί και να χρησιμοποιηθεί για εκπαιδευτικούς σκοπούς. Μάλιστα, υπάρχει πρόγραμμα έκθεσης της συλλογής σε διάφορα μέρη, ώστε να διευρυνθεί η γνώση για το Ολοκαύτωμα και τα δεινά των ανθρώπων της εποχής. Επικοινωνώντας με το Ίδρυμα Spungen, το οποίο μας έδωσε την άδεια για την δημοσίευση των πληροφοριών και του φωτογραφικού υλικού, που το ίδιο το Ίδρυμα μας παραχώρησε, κατανοήσαμε την σπουδαιότητα της συλλογής και την αναγκαιότητα της έκθεσής της. Συγκεκριμένα, ο Danny Spungen, μέλος του Συμβουλίου του Ιδρύματος και εκπρόσωπός του, έχει πει, πως η απόκτηση της συλλογής ήταν μια εμπειρία που άλλαξε τη ζωή του. Άφησε την εργασία του και τις οικογενειακές επιχειρήσεις και αφιερώθηκε στην επέκταση της συλλογής με σπάνια γράμματα από στρατόπεδα συγκέντρωσης, ταχυδρομικά αντικείμενα που απεικονίζουν τη δράση των Ναζί και ένα χειρόγραφο από την Εβραϊκή Βίβλο, που χρησιμοποιήθηκε από Γερμανό στρατιώτη σαν περιτύλιγμα δέματος!

Η Florence Spungen, η οποία είναι αυτή που διέθεσε το αρχικό κεφάλαιο για την δημιουργία του Ιδρύματος τονίζει: «Θα δίνουμε σε εκπαιδευτικούς οργανισμούς και μουσεία σε όλο τον κόσμο την ευκαιρία να χρησιμοποιούν το συλλεκτικό υλικό για εκθέσεις, διαλέξεις και έρευνα» και συνεχίζει: «αυτό, είναι ένα μό-

For thirty years and upon the fact that an anonymous group from California - during the '70s decade - claimed that the Holocaust never happened, Ken Lawrence inspired by his philatelic knowledge, embarked on a long struggle to disprove such allegations by assembling documents and correspondence of crucial significance from the historical period when Adolf Hitler had been warming up his engines, both before and during World War II, in order to exterminate certain groups of human beings considered as persona non-grata on this planet. This human rights activist and author from Pennsylvania has managed, since 1978, to collect objects relating not only to the extermination of Jews but also to other groups such as the Communists, the Gypsies and the handicapped who were persecuted by the Nazis both in Germany and in Europe. Eventually, through his universally acclaimed collection, he succeeded in demonstrating not only the depth and range of the Nazi persecution but also the resourceful imagination of the inmates as tortured human beings in their desperate agony to communicate with the outside world.

This collection has recently been acquired by the Florence and Laurence Spungen Family Foundation with the view to expanding and using it for educational purposes. In addition, there is a project of promoting the collection trough a series of exhibitions in various different places so that it will broaden our horizons in connection to a historical fact called: Holocaust, including the people who suffered during that dark period. Having contacted the Spungen Foundation, which has kindly granted us permission to publicise information and photographic materials, we have fully understood the significance of the collection along with the pressing need to exhibit it. To be more specific, Danny Spungen, both member and spokesman for the Foundation Board, has stated that the acquisition of the collection has been a life-changing experience. With his 3rd generation family business recently being sold and accepting a lesser role, he is able to devote himself to ever expanding the collection which comprises rare letters from concentration camps, postal objects depicting the Nazi atrocities and a manuscript extract detached from the Hebrew Bible (Tanakh) and used by a German soldier as a wrapping piece of paper: the ultimate desecration!

Florence Spungen, who provided the initial capital for the establishment of the Foundation, points out: "We would like

νιμο εκπαιδευτικό εργαλείο για όλες τις γενιές για την τεκμηρίωση αυτής της σπουδαίας χρονικής περιόδου, που δεν πρέπει να ξεχαστεί».

Για την προώθηση της ισχυρής επιρροής της συλλογής, το οικογενειακό ίδρυμα δουλεύει μαζί με τους τοπικούς Ροταριανούς συλλόγους και το καινούργιο Μουσείο και Εκπαιδευτικό Κέντρο του Ολοκαυτώματος στο Σκόκι της πολιτείας του Ιλινόι στις Ηνωμένες Πολιτείες, για μια μεγάλη παρουσίαση την άνοιξη του 2009.

Οι εικόνες που μας έστειλε το Ίδρυμα, οι οποίες ακολουθούν, είναι συγκλονιστικές και μιλούν από μόνες τους...

to give to educational organizations and museums from all over the world the opportunity to actually use the collection materials for exhibition, lecture and research purposes." She also added: "This constitutes a permanent educational tool for all generations in order to document this unforgettably significant period of time".

To promote the powerful impact of the collection, the family foundation is working closely with local Rotary International clubs and the new Illinois Holocaust Museum & Education Center in Skokie, Illinois that will open in the spring of 2009.

The following shocking images sent to us by the Foundation speak for themselves...

Το ναζιστικό δόγμα απαιτούσε από τους Γερμανούς να αποδείξουν την «Άρια» κληρονομιά τους, πηγαίνοντας πίσω στον 19ο αιώνα. Αυτό το γράμμα εστάλη από μια εκκλησιαστική ομάδα στο Wolfsburg, σε έναν γενεαλόγο. Σημειώνεται να επιβεβαιωθεί η είσπραξη ποσού ως αντικαταβολή (γι' αυτό και η τριγωνική σφραγίδα) για τα έγγραφα και την έρευνα.

Nazi doctrine required Germans to prove their "Aryan" heritage going back to the 19th century. This letter was sent from a church group in Wolfsburg to a genealogist. It is marked to confirm collection of C.O.D. fees (hence the triangular label) for documents and research.

Τα προνόμια αλληλογραφίας των κρατουμένων στα στρατόπεδα συγκέντρωσης ήταν αυστηρά περιορισμένα και όλη η αλληλογραφία περνούσε από δριμύτατη λογοκρισία. Τα μηνύματα έπρεπε να είναι θετικά, χαρούμενα και στα γερμανικά, ενώ οι κρατούμενοι δεν μπορούσαν να ζητήσουν συγκεκριμένα αγαθά. Ο φάκελος δείχνει ένα μυστικό μήνυμα, με μικροσκοπική γραφή στα πολωνικά, που το έκρυβαν τα γραμματόσημα τα οποία έχουν αποκολληθεί. Ο αποστολέας ομολογεί ότι έλαβε κάποια ρούχα και ότι θα ήθελε...ψωμί.

Mail privileges for concentration camp prisoners were severely limited, and all mail was rigorously censored. Messages were expected to be positive and upbeat and written in German, and prisoners were not allowed to request specific items. This envelope shows a secret message, in tiny handwriting in Polish, that was hidden by the postage stamps which have been removed. The sender acknowledged receiving some clothes and asked for bread.

Οι Εβραίοι της Ανατολικής Ευρώπης, πρωτομεταφέρθηκαν σε γκέτος στην Πολωνία και εν συνεχεία στα στρατόπεδα θανάτου. Αυτή η κάρτα εστάλη τον Αύγουστο του '42 από την Μπρατισλάβα της Σλοβακίας σε έναν Εβραίο που μεταφερόταν στο Lublin της Πολωνίας εκείνον τον Απρίλη. Στην πορεία, λογοκρίθηκε στη Βιέννη. Απάντηση ποτέ δεν υπήρξε. Η μεγαλύτερη πιθανότητα είναι, ο παραλήπτης να είχε θανατωθεί σε θάλαμο αερίων πριν ακόμα η κάρτα σταλεί.

Jews from Eastern Europe were first transported to ghettos in Poland, and then transferred to death camps. This postcard was sent in August 1942 from Bratislava, Slovakia, to a Jew who had been taken to Lublin, Poland, that April. On the way, it was censored in Vienna. The reply was never returned; in all probability, the recipient had been gassed to death before the card was sent.

Εβραϊκά στρατόπεδα δουλειάς και καταναγκαστικών έργων εγκαταστάθηκαν μέχρι τη Ρουμανία. Αυτές οι δύο κάρτες μεταξύ συζύγων σε διαφορετικά στρατόπεδα είναι ένα σπάνιο παράδειγμα μεταξύ κρατουμένων.

Jewish slave labor camps were established as far away as Romania. This pair of cards between husband and wife in different camps is a rare example of mail between inmates.

Η μεταχείριση των Ναζί προς τους Τσιγγάνους, οι οποίοι λογαριάζονταν φυλετικά κατώτεροι, ήταν σκληρή. Η Εγκληματολογική Υπηρεσία δημιούργησε ειδικά στρατόπεδα συγκέντρωσης, τα λεγόμενα Zigeunerlager, όπου εκατοντάδες χιλιάδες Τσιγγάνων υπέστησαν βίαια ιατρικά πειράματα και μετά θανατώθηκαν. Το γράμμα αυτό είναι από τον επικεφαλής ενός στρατοπέδου Τσιγγάνων στο Lackenbach, προς ένα στρατιωτικό γραφείο στη Βιέννη.

The Nazis' treatment of Gypsies, whom they regarded as racially inferior, was harsh. The Kriminalpolizei, or criminal police, set up special concentration camps called Zigeunerlager, where hundreds of thousands of Gypsies were subjected to cruel medical experiments and then killed. This letter is from the administration of a Gypsy camp at Lackenbach to a military office in Vienna.

Όταν οι αστραπιαίες γερμανικές επιθέσεις στη Βρετανία τελικώς απέτυχαν, το Τρίτο Ράϊχ κατέκτησε από τα εγγλέζικα νησιά Channel το Jersey και το Guernsey. Αυτό το γράμμα που φέρει γραμματόσημα που εκδόθηκαν για το κατεχόμενο Guernsey, ταχυδρομήθηκε στις 8 Μαΐου 1945, την ίδια ημέρα που οι Γερμανοί παραδόθηκαν.

While the German blitz attacks on Britain ultimately failed, the Third Reich did capture the English Channel islands of Jersey and Guernsey. This letter, bearing stamps issued for occupied Guernsey, was mailed May 8, 1945, the day Germany surrendered.

Με ημερομηνία 6 Σεπτεμβρίου 1933, αυτή η κάρτα από το Νταχάου δεξιά, είναι η παλαιότερα γνωστή από στρατόπεδο συγκέντρωσης των Ναζί και η παλαιότερη γνωστή σφραγίδα λογοκρισίας στρατοπέδου. Το προτυπωμένο κείμενο γράφει «ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΟ ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΗΣ ΝΤΑΧΑΟΥ, Απόσπασμα από τον Κανονισμό του Στρατοπέδου, Οι Κρατούμενοι Μπορούν να Λάβουν Δέμα έως 10 Λίβρες Ρούχα το Μήνα (φαγώσιμα, είδη καπνιστού κ.α. εξαιρούνται), όπως επίσης και ένα Γράμμα ή μια Κάρτα. Παραβάσεις Οδηγούν στην Απόρριψη (του γράμματος, της κάρτας ή του πακέτου). Προφορική Εξουσιοδότηση Απαγορεύεται. Ο Διοικητής του Στρατοπέδου».

Dated September 6, 1933, this Dachau postcard is earliest known Nazi concentration camp inmate stationery and earliest known camp censor's mark. The pre-printed text reads: "CONCENTRATION CAMP DACHAU, Excerpt from Camp Regulations, Prisoners may receive one package with up to ten pounds of laundry per month (foodstuffs, tobacco items, etc. excluded) likewise one letter and one card. Violations result in rejection (of the letter, card or package). Oral authorization is not permitted. The Camp Commander."

Η σεξουαλική δουλεία είναι γνωστό ότι διαδραματιζόταν στα ναζιστικά στρατόπεδα συγκέντρωσης, αλλά αυτό το απόκομμα δεμάτων, είναι το μόνο γνωστό κομμάτι αλληλογραφίας που επιβεβαιώνει την ύπαρξή της. Γυναίκες στέλνονταν σε οίκους ανοχής των στρατοπέδων για την «ψυχαγωγία» των αξιωματικών των SS και για να βοηθήσουν στη διαφθορά πολιτικών κρατουμένων. Αυτή η κάρτα εστάλη από στρατόπεδο γυναικών σε γυναίκα ανδρικού στρατοπέδου. Για άγνωστους λόγους δεν επιδόθηκε ποτέ.

Sex slavery is known to have taken place at Nazi concentration camps, but this parcel card is the only known piece of mail documenting its existence. Women were sent to work in camp brothels for the "recreation" of SS officers and to assist in the corruption of political prisoners. This card was sent from a women's camp to a woman prisoner at a men's camp. For reasons unknown, it was never delivered.

Ένα γράμμα στις 3 Σεπτεμβρίου 1941, εστάλη από τη Βιέννη στο Ίνσμπρουκ της Αυστρίας. Με μια απόδειξη επιστροφής προωθήθηκε στο στρατόπεδο συγκέντρωσης Oranienburg κοντά στο Βερολίνο, όπου ο έγκλειστος παραλήπτης είχε μετακινηθεί. Εκεί, υπεγράφη και σφραγίστηκε από τον Ναζί φρουρό στις 6 Σεπτεμβρίου.

A September 3, 1941 registered letter sent from Vienna to Innsbruck, Austria with a return receipt was forwarded to the Oranienburg concentration camp near Berlin, Germany where the intended recipient had been moved, then signed and stamped by a Nazi guard on September 6.

Η αλληλογραφία, εξαιτίας του πολεμικού χάους, συχνά αργοπορούσε. Διάφορα σημάδια δείχνουν πως τα μη διανεμημένα γράμματα, όπως τα δύο εδώ, επέστρεψαν στους παραλήπτες τους, ακόμα και χρόνια μετά. Το επάνω το έκρυψαν Γάλλοι ταχυδρομικοί υπάλληλοι μέχρι μετά το τέλος του πολέμου. Το κάτω εστάλη από την Ελβετία σε έναν επίσημο στο Vichy, ο οποίος είχε φύγει με τους Γερμανούς αλλά μετά φυλακίστηκε. Το γράμμα ανοίχθηκε, λογοκρίθηκε και ξανακλείστηκε και από τις δύο στρατιωτικές λογοκρισίες, την Αμερικανική και την Γερμανική. Όταν ο παραλήπτης δεν βρέθηκε το γράμμα επεστράφη.

Mail was often delayed by war's chaos. Various markings show how undeliverable letters, such as the two here, were returned to their senders, sometimes years later. The upper one was hidden by French postal workers until after the war; the lower one was sent from Switzerland to a Vichy official who had fled with the Germans and was later interned. It was opened, censored and resealed by both German and American military censors. When the official could not be found, it was returned.

Το μόνο καταγεγραμμένο παράδειγμα της σφραγίδας λογοκρισίας του Διεθνούς Στρατιωτικού Δικαστηρίου (IMT) βρίσκεται σε αυτό το καρτ-ποστάλ σταλμένο με ημερομηνία 11 Δεκεμβρίου 1945 με προορισμό τον πρώην αξιωματικό της Γερμανικής Αεροπορίας και καθηγητή του Πανεπιστημίου του Στρασβούργου, Dr. Eugen von Haagen, έναν Ναζί, εγκληματία πολέμου που αργότερα δικάστηκε στη Νυρεμβέργη. Η σφραγίδα, επισημαίνει την αλλαγή ρόλου του von Haagen, από υπερασπιστή σε μάρτυρα στις δίκες.

The only recorded example of the censor mark of the International Military Tribunal (IMT) is on this December 11, 1945 postal card addressed to former German Air Force officer and University of Strasbourg Professor, Dr. Eugen von Haagen, a Nazi war criminal on trial after the war at Nuremberg, Germany. The censor noted von Haagen's change in status from defendant to witness at the trials.

Το μόνο γνωστό διασωθέν κομμάτι αλληλογραφίας σταλμένο από τον αρχηγό της Γερμανικής Εβραϊκής Κοινότητας, Ραβίνο Leo Baeck, ο οποίος βρισκόταν υπό περιορισμό στο γκέτο Theresienstadt, στην τωρινή Δημοκρατία της Τσεχίας. Εστάλη στις 23 Ιανουαρίου 1944 στο Ραβίνο Emil Kronheim στη Στοκχόλμη της Σουηδίας, αλλά κρατήθηκε από τους Ναζί πέντε μήνες πριν ταχυδρομηθεί.

The only known surviving piece of mail sent by the leader of German Jewry, Rabbi Leo Baeck, while he was confined to the Theresienstadt ghetto in what is now the Czech Republic. It was sent on January 23, 1944 to Rabbi Emil Kronheim in Stockholm, Sweden but held by the Nazis five months before being posted!

Γραμματόσημα με το πρόσωπο του Αδόλφου Χίτλερ εκδόθηκαν, όχι μόνο για τη Γερμανία, αλλά και για τις ανατολικοευρωπαϊκές χώρες που κατακλύζονταν από τους Ναζί. Τα δύο αυτά γράμματα από την Πολωνία και την Ουκρανία, στάλθηκαν ενώ οι περιοχές ήταν κάτω από Γερμανική Κατοχή.

Stamps with Adolf Hitler's visage were issued not just for Germany but also for Eastern European countries overrun by the Nazis. These two letters are from wartime Poland and Ukraine, mailed while the territories were under German occupation.

Το πιο «ενοχλητικό» κομμάτι της συλλογής, όπως είπε ο κ. Lawrence, είναι αυτή η περγαμηνή από την Εβραϊκή Βίβλο μιας λεηλατημένης συναγωγής. Ένας Γερμανός στρατιώτης το έσκισε και το χρησιμοποίησε σαν χαρτί περιτυλίγματος για την αποστολή ενός πακέτου από την Ρωσία στη Βιέννη. Η ειρωνεία της τύχης είναι, ότι το απόσπασμα στην περγαμηνή είναι από το Βιβλίο του Σαμουήλ, που αφηγείται την ιστορία του Δαβίδ και του Γολιάθ.

The "most viscerally disturbing" piece of postal memorabilia, as Mr. Lawrence said, is this Hebrew biblical scroll from a plundered synagogue. A German soldier cut it up and reused it as wrapping paper to send a package home from Russia to Vienna. Ironically, the passage from the book of Samuel tells the story of David and Goliath.